

Livret de fiches pédagogiques d'activités d'éveil aux langues autour des contes

« Léon et les Petits de Mama Minatou » et « Les Précieux Coquillages de Luiza »

Ces dernières années, différentes études réalisées dans divers contextes (neurologique, pédagogique, psychologique, linguistique...) ont montré que le bi/plurilinguisme présente beaucoup d'avantages pour les enfants, puisqu'il multiplie leurs capacités de réflexion, de compréhension du monde ainsi que de métacognition, qui est développée chez les enfants bi/plurilingues très tôt s). La connaissance d'une autre langue développe et favorise à la fois l'acceptation de l'autre dans ses différences et la capacité d'observation et de réflexion qui aident largement aux apprentissages.

Le bi/plurilinguisme présente donc beaucoup d'avantages, notamment en contexte scolaire, pour les enfants issus de la migration :

- Il améliore les compétences cognitives. L'apprentissage d'une nouvelle langue nécessite de développer des compétences cognitives telles que la mémoire, la concentration, la résolution de problèmes et la pensée critique. Ces compétences sont essentielles à la réussite scolaire dans tous les domaines.
- Il favorise l'intégration sociale. Les enfants d'origine étrangère sont capables de communiquer avec des personnes de différentes cultures et origines. Cela peut les aider à s'intégrer plus facilement dans la société et à développer un sentiment d'appartenance.
- Il ouvre des opportunités d'emploi. Maîtriser et parler plus qu'une langue est une compétence recherchée par les employeurs. Il permet aux enfants d'origine étrangère d'accéder plus tard à un plus grand nombre d'opportunités d'emploi et d'améliorer leur situation socio-économique.

Afin d'approfondir cette thématique des avantages du bi/plurilinguisme et l'importance d'apprendre les langues d'origine, vous pouvez consulter :

- <https://unric.org/fr/les-avantages-dune-education-bilingue/>
- <https://www.youtube.com/watch?v=GR-Ewr-wacY>

Un des objectifs de notre projet Schoolas'TIC est de soutenir les ateliers d'éveil aux langues tels que définis par le Pacte pour un Enseignement d'excellence¹.

Afin d'élaborer les différentes activités d'éveil aux langues du présent livret, nous nous sommes appuyés essentiellement sur une démarche pédagogique d'investigation et d'analyse réflexive qui met l'accent sur les observations, les questionnements et les idées des enfants. Les fiches pédagogiques ont été conçues en se basant sur la même démarche didactique.

Pour réaliser les différentes activités, les enfants sont amenés à passer par trois étapes établies par la FW-B dans le cadre du Pacte pour un Enseignement d'excellence.

Étape 1. *La mise en situation.* Cette première étape consiste à instaurer un espace plurilingue où toutes les langues sont concernées indépendamment du nombre de locuteurs et de leur statut (dialecte, patois, ...). Nous veillons donc à donner du sens à chaque atelier d'éveil aux langues que nous proposons afin de susciter l'intérêt et la motivation des enfants ainsi que de les impliquer davantage.

Pour ce faire, nous débutons d'une manière participative et ludique par un atelier conte à l'aide d'outils (Boîte à histoires², Kamisibaï³).

Cela permet d'établir un lien entre les tâches et les exercices de découverte de langues demandés par la suite aux enfants et une thématique qui les concerne. Chaque conte traite d'une réalité qui est difficile à aborder avec des enfants (la pauvreté, les inégalités sociales, l'accès difficile à l'éducation, etc.).

Ainsi, de façon ludique et progressive, en nous basant sur des faits sociétaux, nous amenons les enfants vers les activités d'éveil aux langues.

D'une part, les enfants ont l'occasion de s'exprimer, d'expliquer leurs pensées, de dire le monde avec des mots qui sont les leurs et d'autre part, nous pouvons instaurer un espace plurilingue où plusieurs langues - quel que soit leur statut - peuvent se côtoyer sans aucun jugement de valeur.

Étape 2. *La situation recherche* permet aux enfants de s'approprier de nouvelles connaissances mais aussi de se décentrer, de développer des stratégies d'observation, d'écoute, de comparaison. Il s'agit des autres activités qui suivent l'atelier conte. Dans ces activités, les enfants font face à un "conflit cognitif", sont amenés à émettre des hypothèses, à chercher à comprendre, individuellement ou en groupe, afin de résoudre une "situation-problème" liée aux langues et aux cultures. Par exemple : Pourquoi certaines langues s'écrivent et se lisent de droite à gauche ? Pourquoi dans certaines langues, le mot "père" est-il presque identique ?

Étape 3. *La synthèse.* Cette dernière étape permet de consolider les apprentissages acquis et de se centrer sur des objectifs précis (par exemple l'acquisition du vocabulaire lié à la famille dans

¹ Voir brochure d'éveil aux langues de la FW-B : <http://www.enseignement.be/public/docs/brochure-d-eveil-aux-langues.pdf>

² La boîte à histoires est un outil de développement du langage et d'éveil aux langues qui permet de raconter une histoire en plusieurs langues en s'appuyant sur des objets symboliques en lien avec le récit.

³ Le kamishibai (théâtre de papier) est une technique de narration utilisée autrefois par les conteurs japonais de rue ambulants pour raconter des histoires aux enfants. Il se présente sous forme d'une succession de planches illustrées glissées dans un petit théâtre de bois appelé « butai ». Chacune de ces planches met en scène un épisode de l'histoire.

plusieurs langues). Elle peut aussi être conçue comme un moment d'évaluation formative donnant l'occasion aux enfants de s'exprimer et d'évaluer les activités qui leur ont été proposées.

Autre exemple : le jeu Bingo que vous allez découvrir plus loin dans ce livret et qui permet de synthétiser et recentrer les savoirs acquis dans l'activité sur le vocabulaire lié aux parties du corps. Ce jeu permet également d'évaluer les enfants de manière formative.

Les jeux et les activités d'éveil aux langues, d'éveil à la citoyenneté et d'éveil musical du présent livret s'adressent aux enfants de 3 à 11 ans. Ils peuvent être réalisés de façon collective ou individuelle, dans le cadre du tronc commun du Pacte pour un Enseignement d'excellence⁴, au sein des écoles fondamentales (maternelles et primaires) et/ou des écoles de devoirs à l'aide des fiches enfants et des fiches animateur·trice.

Fondés sur une approche principalement interculturelle, créative et ludique, ces jeux et activités permettent aux enfants de s'exprimer, de dire le monde tel qu'ils le perçoivent, de (re)découvrir d'autres langues (leur musicalité, alphabet, système d'écriture, ...) ainsi que d'établir des liens comparatifs entre la prononciation et l'articulation de certains sons. Mais aussi d'apprendre à chaque enfant qu'il existe d'autres manières de nommer, d'expliquer et de représenter les choses qui l'entourent dans sa famille et dans son école.

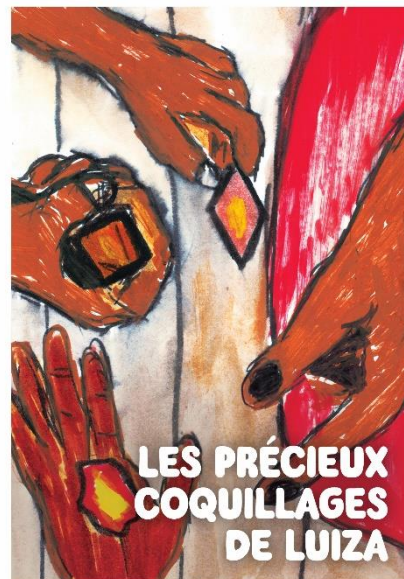
Le plus important dans ces différents jeux et activités est de découvrir, d'observer, d'être curieux, d'oser répéter de nouveaux mots/sons, parfois difficiles à prononcer, pour que les enfants puissent devenir de grands détectives capables d'explorer le monde des langues.

Deux activités ont été conçues autour du conte "Les Précieux Coquillages de Luiza" :

1. le jeu "Un voyage au pays des langues",
2. l'atelier d'éveil à la citoyenneté- découverte d'un nouveau pays.

Les audios utilisés dans les activités proposées sont disponibles et téléchargeables via le QR code ci-dessous ou sur la page web :

<https://www.possibles.org/schoolastic/>



⁴ Le Pacte pour un Enseignement d'excellence est un ensemble de réformes qui concerne tous les aspects de l'enseignement : le contenu des programmes, l'organisation des cours, la formation des enseignants, etc., de la maternelle à la fin du secondaire, avec comme objectif principal d'améliorer les résultats de tous les élèves de la Fédération Wallonie-Bruxelles. Le tronc commun est une réforme clé du Pacte pour un Enseignement d'excellence qui vise à renforcer la qualité de l'enseignement et à réduire les inégalités. Dans le cadre de cette réforme, il est prévu de mettre en place des ateliers d'éveil aux langues aux sein des écoles de la 1ère maternelle à la 2ème année primaire.

Objectifs spécifiques :

- Sensibiliser à la diversité linguistique et à l'ouverture à l'altérité.
- Développer une(des) compétence(s) plurilingue(s)⁵ chez l'enfant.
- Donner le goût des histoires et des langues aux enfants.
- Favoriser les échanges et la coopération avec ses pairs.
- Découvrir d'autres systèmes d'écriture et établir des liens comparatifs entre les langues.
- Développer l'estime de soi, l'écoute active, l'attention.
- S'exprimer à travers diverses activités artistiques et manuelles (dessin, cuisine, musique, chant...).
- Comprendre et s'exprimer tant à l'oral qu'à l'écrit.

❖ Remarques importantes

- Les différents ateliers proposés dans le présent livret, peuvent être mis en place dans le cadre du tronc commun, une réforme clé du Pacte pour un Enseignement d'excellence. Cette réforme prévoit la mise en œuvre des activités d'éveil aux langues de la 1^{ère} maternelle à la 2^{ème} année primaire. L'éveil aux langues vise une ouverture à la diversité linguistique et culturelle contribuant à la construction d'une société davantage tolérante, ouverte et inclusive. L'objectif de ces ateliers n'est pas d'apprendre une/des langue-s supplémentaire-s mais bien de stimuler la curiosité et l'imaginaire des élèves, de développer chez eux une compétence plurilingue, d'éveiller leur curiosité vis-à-vis des langues et des cultures : *« Il est considéré comme essentiel d'expérimenter, dès le plus jeune âge, la dimension culturelle des langues ; de renforcer la dimension communicationnelle des apprentissages linguistiques ; de se représenter la/les langue(s) comme objets d'apprentissage en eux-mêmes et pour eux-mêmes. »*⁶.
- Afin de résoudre et réaliser les diverses tâches et activités de découverte de langues que nous proposons, les enfants s'appuient principalement sur leurs compétences plurilingues : compétence d'écriture, compétence de compréhension orale (comprendre), compétence de lecture, compétence de production orale (parler), compétence de reconnaissance.
- Pour mettre en place ces activités d'éveil aux langues, l'animateur·trice ne doit pas connaître toutes les langues proposées dans ce livret (espagnol, arabe, turc, anglais, italien, swahili, lingala et vietnamien). Il·Elle peut faire appel à d'autres adultes (des parents par exemple) maîtrisant ces langues pour coanimer la séance avec lui·elle. L'animateur·trice devient alors apprenant·e au même titre que les enfants et participe au jeu en découvrant ces langues avec eux.

⁵ Il s'agit des compétences définies par le Conseil de l'Europe : compétence d'écriture, compétence de compréhension orale (comprendre), compétence de lecture, compétence de production orale (parler), compétence de reconnaissance : « On désignera par compétence plurilingue et pluriculturelle, la compétence à communiquer langagièrement et à interagir culturellement possédée par un acteur qui maîtrise, à des degrés divers, plusieurs langues, et a, à des degrés divers, l'expérience de plusieurs cultures, tout en étant à même de gérer l'ensemble de ce capital langagier et culturel. L'option majeure est de considérer qu'il n'y a pas là superposition ou juxtaposition de compétences toujours distinctes, mais bien existence d'une compétence plurielle, complexe, voire composite et hétérogène, qui inclut des compétences singulières, voire partielles, mais qui est une en tant que répertoire disponible pour l'acteur social concerné. ». Consulter : <https://rm.coe.int/168069d29c>

⁶ Avis N°3 p51 : http://enseignement.be/index.php?page=23827&do_id=14928

Fiche animateur·trice 1 – Un voyage au pays des langues

Maternelle				Primaire		
Classe d'accueil	M1	M2	M3	P1-2	P3-4	P5-6

❖ Matériel nécessaire

- L'histoire "*Les Précieux Coquillages de Luiza*" racontée à l'aide de "la boîte à histoires"⁷
- 6 images du conte illustrant les membres de la famille (fiche enfant 1A à imprimer, plastifier et découper)
- 6 étiquettes des mots des membres de la famille (fiche enfant 1B à imprimer, plastifier et découper – 5 fois pour 5 groupes de 3)
- La fiche enfant 1C- Tableau à compléter par chaque enfant
- Audio -LA FAMILLE 1 & 2 disponible sur le site du Monde des Possibles
- Audio -LA FAMILLE 3 disponible sur le site du Monde des Possibles
- Feuilles A4 et des crayons
- Feuilles de dessin A4 ou A3 et des crayons de couleur/marqueurs

❖ Déroulement

Les défis des enfants :

- *Prononcer six mots dans huit langues différentes.*
- *Écrire/calligraphier six mots dans des systèmes d'écriture différents.*

Après avoir écouté et compris l'histoire des *Précieux Coquillages de Luiza*, les enfants expriment leurs premières impressions et sentiments. Ensuite, l'animateur·trice propose les activités suivantes.

Activité 1

Pour rappeler les trois personnages principaux de l'histoire, l'animateur·trice propose un jeu de devinette. Il-Elle lit les descriptions extraites du conte, une par une, en laissant le temps aux enfants de réfléchir et trouver le nom du personnage.

« Il est le plus grand des trois. Il a de grands yeux noirs et des cheveux noirs aussi. Il habite avec ses parents et son petit frère. » => C'est Babou.

« Il est très maigre. Il a les cheveux crépus et de beaux yeux couleur noisette. Il habite avec ses parents et sa petite sœur chez son grand-père ». => C'est Wamba.

⁷ Un outil de développement du langage et d'éveil aux langues qui permet de raconter une histoire en plusieurs langues en s'appuyant sur des objets symboliques en lien avec le récit. Des pauses sensorielles sont prévues lors de la narration permettant aux enfants de percevoir avec leurs cinq sens. Pour découvrir l'outil de "La boîte à histoires", vous pouvez consulter le site du Monde des Possibles ou celui de la structure DULALA <https://dulala.fr/la-boite-a-histoires/>.

« Il a de longues tresses brunes. Il adore la couleur orange. Il est souvent habillé d'un short, d'un t-shirt et de chaussettes orange et porte des baskets orange aussi. Il vit avec sa mère, ses deux frères et sa petite sœur. Son père est mort. » => C'est Madou.

L'animateur·trice montre aux enfants six images illustrant les membres de la famille (fiche enfant 1A). Ils doivent observer les images puis associer chacune au mot correspondant en français (étiquettes en français-Fiche enfant 1B-La famille).

Ensuite, les enfants écoutent les mots un par un, d'abord en français puis la traduction dans quatre langues : espagnol, anglais, arabe et turc (audio-La famille 1).

L'animateur·trice les interroge :

- *Quelles langues avez-vous reconnues ? Comment avez-vous fait pour les reconnaître ?*
- *Avez-vous déjà, entendu, lu, vu certaines de ces langues ? Si oui, où ? (sur des emballages/ livres, à la télévision, sur Internet...)*
- *Y a-t-il un copain/une copine de classe ou un membre de votre famille qui parle ces langues ?*

Les enfants écoutent une seconde fois la prononciation des mots, l'un après l'autre, dans les quatre langues. Ensuite, tous ensemble et avec l'animateur·trice, ils répètent la prononciation de chaque mot.

L'animateur·trice peut proposer la même activité la séance suivante afin de permettre aux enfants de découvrir les quatre autres langues (italien, vietnamien, swahili et lingala). Pour ce faire, il-elle utilise l'audio-La famille 2.

Activité 2

Les enfants se répartissent en petits groupes de trois. L'animateur·trice distribue à chaque groupe les étiquettes comportant les six mots (père, mère, frère, sœur, grand-mère, grand-père) traduits en espagnol, anglais, arabe, turc, italien, vietnamien, swahili, lingala (Fiche enfants 1B-La famille). Il s'agit des six mots découverts et travaillés à l'oral précédemment.

Chaque mot sera travaillé séparément, l'un après l'autre selon le même schéma. L'animateur·trice peut commencer par le mot "père" traduit dans les huit langues.

Il·Elle demande aux enfants d'observer les systèmes d'écriture puis il-elle les interroge :

- *En quelles langues sont ces mots ?*
- *Savez-vous ce que signifient ces mots ?*
- *Avez-vous reconnu ces systèmes d'écriture ?*
- *Pouvez-vous me dire quel système correspond à la langue citée dans l'activité précédente ?*
- *Les cinq systèmes d'écriture que vous voyez se ressemblent-ils ?*
- *Écrivons-nous toutes ces langues avec le même alphabet/système d'écriture ?*
- *Dans quel sens lisons-nous ces langues ?*

Quand les enfants comprennent qu'il s'agit du même mot français "père" traduit et transcrit dans différents systèmes d'écriture, ils essaient de comparer et expliquer les différences et ressemblances entre ces neuf langues.

Par exemple :

- L'italien et l'espagnol se ressemblent => "**padre**";
- le turc et le swahili se ressemblent => "**babam et baba**";
- l'arabe est très différent des autres langues. Il s'écrit et se lit de la droite vers la gauche.

L'animateur·trice distribue le tableau de la fiche enfant 1C et demande aux enfants de compléter la première colonne concernant le mot "père". À l'aide des étiquettes déposées sur la table, chaque enfant recopie le mot correspondant dans la bonne case.

Quand tout le monde a terminé, les enfants recommencent le même exercice leur permettant de découvrir à l'écrit les autres mots du vocabulaire lié à la famille.

Pour terminer, l'animateur·trice peut montrer le tableau récapitulatif comprenant les six mots et leurs traductions dans les huit langues proposées et il-elle pose la question : *à votre avis, pourquoi certains mots dans ces langues se ressemblent ?*

Réponses possibles :

- *parce que ces langues appartiennent à la même famille,*
- *parce que les mots aussi voyagent d'un pays à l'autre.*

Activité 3

Les enfants se répartissent à nouveau en petits groupes de 3. L'animateur·trice distribue à chaque groupe les images de la fiche enfants 1A – La famille (à imprimer, plastifier et découper – 5 fois pour 5 groupes de 3).

Ensuite, il-elle demande aux enfants d'écouter l'enregistrement des six mots dans la même langue (audio -La famille 3) et tenter de trouver l'image correspondant à chaque mot. Le groupe qui identifie le premier l'image gagne un point.

❖ Quelques conseils/remarques

- L'activité 2 peut être l'occasion d'établir des liens comparatifs entre le français et les langues proposées. Comme par exemple :
 - Dans la plupart des langues, le même adjectif possessif est utilisé pour le féminin et le masculin :
 - en espagnol => "mi",
 - en anglais => "my",
 - en arabe => 'ي' ,
 - en vietnamien => "tôi",
 - en swahili => "yangu".
 - En arabe => l'adjectif possessif est un suffixe invariable : 'ي' ,

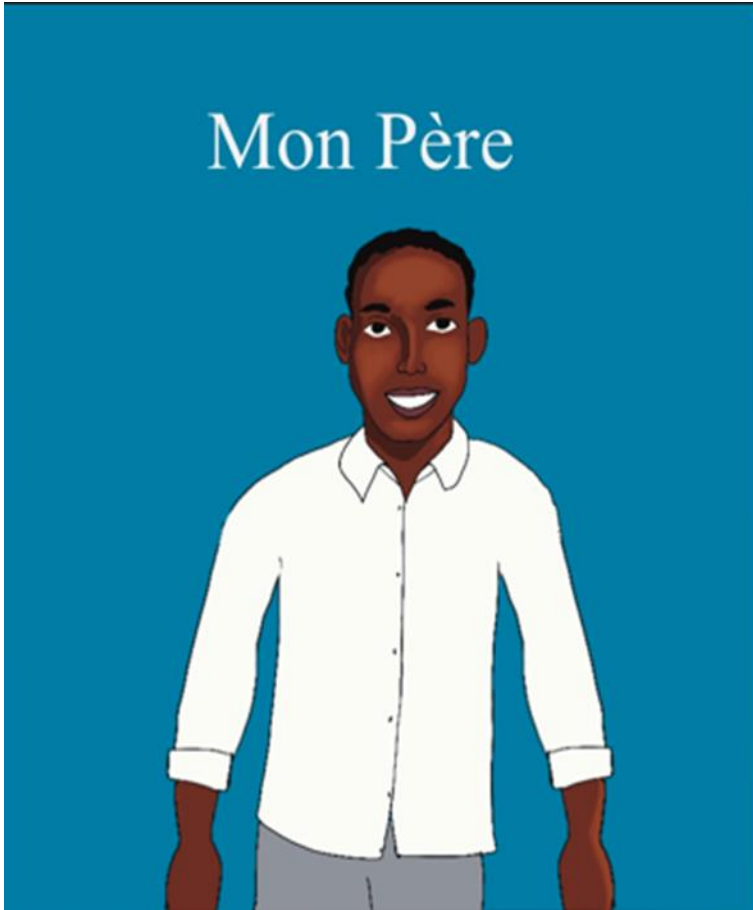
- En français et en italien, il y a deux adjectifs possessifs => "mon" et "mio" pour le masculin, "ma" et "mia" pour le féminin.
- En vietnamien et swahili, les adjectifs possessifs "tôi" et "yangu" sont placés après le nom.

- Ces trois activités de découverte de langues sont souvent très appréciées par les enfants. Il faut donc prendre le temps nécessaire pour permettre aux enfants d'établir les liens comparatifs entre le français et les huit langues étrangères proposées. Si vous estimez que le travail sur les huit langues à la fois s'avère difficile pour les enfants, essayez de les travailler progressivement (par exemple, découvrir quatre langues puis, lors de la séance suivante, voyez les quatre autres langues).
- Ce jeu "Voyage au pays des langues" permet aux enfants de découvrir et acquérir le vocabulaire lié à la famille dans huit langues. Il peut également être l'occasion pour expliquer aux enfants que dans certaines cultures et langues, il existe une distinction entre les membres de la famille du côté paternel et du côté maternel. Comme par exemple dans la langue arabe. Nous distinguons entre "tante maternelle" et "tante paternelle" traduits respectivement par "amati" et "khalati". De même pour "oncle maternel" et "oncle paternel" traduits par deux mots différents "ami" et "khali".

Tableau récapitulatif pour l'animateur·trice

Français	mon père	ma mère	mon frère	ma sœur	mon grand-père	ma grand-mère
Espagnol	mi padre	mi madre	mi hermano	mi hermana	mi abuelo	mi abuela
Anglais	my father	my mother	my brother	my sister	my grandfather	my grandmother
Arabe	أبي (abi)	أمي (oumi)	أخي (ahki)	أختي (oukhti)	جدي (jaddi)	جدتي (jaddati)
Turc	babam	annem	Erkek kardeşim	Kız kardeşim	dedem	büyükanne
Italien	mio padre	mia madre	mio fratello	mia sorella	mio nonno	mia nonna
Vietnamien	bố tôi	mẹ tôi	anh trai tôi	chị tôi	ông nội của tôi	bà tôi
Swahili	Baba yangu	Mama yangu	Kaka yangu	Dada yangu	Babu yangu	Babi yangu
Lingala	tata na ngai	mama na ngai	Ndeko na ngai ya mobali	Ndeko na ngai ya mwasi	nkoko na ngai ya mobali	nkoko na ngai ya mwasi

Mon Père



Ma Mère



Mon frère



Ma Sœur



Ma grand-mère



Mon grand-père



Fiche enfants 1B – La famille (à imprimer, plastifier et découper)

mon père

ma mère

mon frère

ma sœur

mon grand-père

ma grand-mère

mi padre

mi madre

mi hermano

mi hermana

mi abuelo

mi abuela

my father

my mother

my brother

my sister

my grandfather

my grandmother

أبي	أمي	أخي
أختي	جدي	جدتي
babam	annem	erkek kardeşim
kız kardeşim	dedem	büyükanne
mio padre	mia madre	mio fratello
mia sorella	mio nonno	mia nonna

bố tôi	mẹ tôi	anh trai tôi
chị tôi	ông nội của tôi	bà tôi
baba yangu	mama yangu	kaka yangu
dada yangu	babu yangu	babi yangu
tata na ngai	mama na ngai	ndeko na ngai ya mobali
ndeko na ngai ya mwasi	nkoko na ngai ya mobali	nkoko na ngai ya mwasi

Fiche enfants 1C – La famille (à imprimer)

– À l’aide des étiquettes disposées sur la table, complétez le tableau suivant.

Français	Mon père	Ma mère	Mon frère	Ma sœur	Mon grand-père	Ma grand-mère
Espagnol						
Anglais						
Arabe						
Turc						
Italien						
Vietnamien						
Swahili						
Lingala						

Fiche animateur·trice 2 – Atelier d'éveil à la citoyenneté

Maternelle				Primaire		
Classe d'accueil	M1	M2	M3	P1-2	P3-4	P5-6

❖ Matériel nécessaire

- L'histoire "Les Précieux Coquillages de Luiza" racontée à l'aide de la boîte à histoires⁸
- Fiche enfant 2A – Carte des régions d'Afrique à imprimer et plastifier
- Fiche enfant 2B – Carte de la République Démocratique du Congo à imprimer et plastifier
- Fiche enfant 2C – Carte des régions de la République Démocratique du Congo à imprimer et plastifier
- Fiche enfant 2D – Étiquettes-mots (à imprimer, plastifier et découper)
- Fiche enfant 2E – Berceuses et comptines congolaises (à imprimer pour chaque enfant)
- Audio – Dialogue "Se saluer en lingala"
- Audio – Chanson en swahili "Jambo Bwana".

❖ Déroulement

Les défis des enfants:

- Présenter et découvrir un des principaux pays d'Afrique, la République Démocratique du Congo.
- Se saluer dans une des quatre langues nationales du Congo.

Activité 1

Après avoir écouté et compris l'histoire des *Précieux Coquillages de Luiza*, l'animateur·trice propose aux enfants une activité ludique permettant de présenter et faire découvrir un des principaux pays d'Afrique, la République Démocratique du Congo (RDC).

Il·Elle place des chaises pour représenter un avion et explique aux enfants qu'avec l'histoire des *Précieux Coquillages de Luiza*, ils ont pu voyager tous ensemble en Afrique, au Congo. Pendant ce voyage imaginaire, ils ont pu découvrir une belle histoire qui s'est déroulée dans le village kasaïen, Luiza, où vivent trois amis, Babou, Wanba et Madou. Après cette magnifique découverte de ce beau village au cœur de l'Afrique, ils doivent maintenant rentrer en Belgique.

⁸ Un outil de développement du langage et d'éveil aux langues qui permet de raconter une histoire en plusieurs langues en s'appuyant sur des objets symboliques en lien avec le récit. Des pauses sensorielles sont prévues lors de la narration permettant aux enfants de percevoir avec leurs cinq sens. Pour découvrir l'outil de "La boîte à histoires", vous pouvez consulter le site du Monde des Possibles ou celui de la structure DULALA <https://dulala.fr/la-boite-a-histoires/>.

L'animateur·trice s'assied sur la première chaise, invite les enfants à prendre place dans l'avion, et leur dit : « ***Chers passagers, chères passagères, je suis votre pilote. Lors de votre voyage au village Luiza, vous avez découvert des objets, des aliments, des endroits, des animaux... et aussi des personnages. Chacun de vous va essayer de se souvenir de l'histoire racontée et compléter la phrase : " Au Congo, à Luiza, j'ai vu, touché, entendu ou découvert ... ».*** »

À tour de rôle, les enfants présentent leurs phrases. L'animateur·trice peut les aider si nécessaire.

Ce jeu permet de travailler la mémoire des enfants et leur donne l'occasion de s'exprimer et d'échanger par rapport au récit.

Activité 2

Les enfants se mettent par deux. L'animateur·trice distribue à chaque binôme la fiche enfant 2A - Carte des régions d'Afrique et leur demande d'observer, de lire puis répondre aux questions :

- *De quel continent s'agit-il ?*
- *Quels sont les pays d'Afrique que vous connaissez ?*
- *Combien y a-t-il de régions en Afrique ?*

L'animateur·trice réalise la mise en commun en récapitulant et en développant les réponses données par les enfants. Il·Elle peut expliquer que : *l'Afrique est le deuxième continent le plus peuplé après l'Asie et représente 17,2 % de la population mondiale en 2020. On y trouve cinq régions : Afrique du Nord, Afrique de l'Ouest, Afrique centrale, Afrique de l'Est et Afrique australe.*

Ensuite, il·elle distribue la fiche enfant 2B - Carte de la RDC et explique que l'histoire "*Les Précieux Coquillages de Luiza*" se passe au Congo. Cette étape permet aux enfants d'appréhender le lien existant entre le récit raconté à l'aide de la boîte à histoires et l'activité d'éveil à la citoyenneté qu'ils doivent réaliser.

L'animateur·trice demande :

- *Qui peut me montrer sur la carte où se trouve le Congo ?*
- *Que connaissez-vous de ce pays ?*
- *Observez la carte et dites-moi avec combien de pays la RDC partage-t-elle ses frontières ?*
- *Qui veut citer/montrer les pays voisins de la RDC ?*

Les enfants situent alors sur la carte les neuf pays frontaliers de la RDC (ainsi que celle-ci).

L'animateur·trice montre la 3^{ème} carte (Fiche enfant 2C – Carte des régions de la RDC) et présente les neuf régions principales du Congo. Il·Elle peut ensuite développer d'autres informations afin de compléter la présentation du pays.

Des informations sont jointes ci-dessous. Elles nous ont été fournies par des parents d'origine congolaise ayant participé au projet Schoolas'TIC et les considérant importantes pour connaître leur pays.

Présentation de la République Démocratique du Congo

➤ Données générales

- *Nom officiel* : République démocratique du Congo
- *Capitale* : Kinshasa
- *Nature du régime* : République, régime semi-présidentiel
- *Chef de l'Etat* : Félix Antoine Tshisekedi Tshilombo (depuis le 24 janvier 2019)
- *Chef du Gouvernement* : Jean-Michel Sama Lukonde Kyenge (depuis le 26 avril 2021)

La RDC est appelée Congo-Kinshasa en référence à sa capitale, par opposition au Congo Brazzaville, son voisin de l'ouest.

Elle partage ses frontières avec neuf autres pays principaux du continent africain : le Congo (Brazzaville) à l'Ouest, la Centrafrique au Nord, le Sud-Soudan au Nord-Est, le Rwanda, le Burundi et l'Ouganda à l'Est, la Tanzanie au Sud-Est, la Zambie et l'Angola au Sud.

Avec une population dépassant les 80 millions d'habitants, la RDC fait partie des 20 pays les plus peuplés au monde et constitue le quatrième pays africain par l'importance de sa population (après le Nigéria, l'Éthiopie et l'Égypte) et le deuxième par la superficie (2 345 409 km², l'équivalent de 4 fois la France).

C'est un pays très riche en ressources naturelles (cuivre, cobalt, or, diamants, charbon, etc...) et pourrait être, avec plus de 80 millions d'hectares de terres arables, l'un des pays les plus riches au monde.

Plus de la moitié du territoire (66%) est constituée de forêts équatoriales ou de lacs qui n'abritent pas moins de 480 espèces de mammifères, plus de 1 200 espèces d'oiseaux, 1 000 espèces de poissons, 350 espèces de reptiles, 220 espèces de batraciens et 11 000 espèces végétales. (Consultez aussi la fiche ressources destinée aux éducateurs : <https://www.solidarite-laique.org/wp-content/uploads/2019/08/RDC2019-fiche-ressources-GEOGRAPHIE.pdf>)

➤ Données géographiques

- *Superficie* : 2 345 409 km²
- *Capitale* : Kinshasa
- *Villes principales* : Lubumbashi, Mbuji-Mayi, Goma, Kananga, Kisangani, Bukavu
- *Langue officielle* : français
- *Monnaie* : franc congolais (1 EUR = 2 413 CDF en avril 2021)
- *Fête nationale* : 30 juin.
- *Religion(s)* : catholiques (40 à 50 %), protestants (40 à 50 %), musulmans (moins de 5%), kimbanguistes (moins de 5%)
- *Langues nationales* : lingala, kikongo, tshiluba et swahili⁹.
- *Provinces* : 26 provinces (auparavant, on en comptait 11) habitées par plusieurs communautés qui parlent d'autres langues africaines. Comme par exemple : le Kitetela, Kiyanzi, Kimbala, etc.

⁹ Ce sont des langues bantoues. Les **langues bantoues** sont surtout des langues orales. Seule une minorité de ces langues possède une orthographe et un vocabulaire standardisés.

GEOGRAPHIE	PRINCIPALES RÉGIONS	LANGUES PARLÉES	SPÉCIALITÉS CULINAIRES
NORD	Equateur	Mongo	Liboke, Lituma et Mussaka
SUD	Katanga	Swahili	Sakasaka
EST	Maniema, les 2 Kivu (Nord et Sud)	Swahili	Madesu
OUEST	Bandundu, Bas-Congo	Kikongo, Kikongo ya léta => Bandundu	Chikwangue, Fumbwa et Makayabu
CENTRE	Kasaï- Oriental et Kasaï-Occidental	Tshiluba	Fufu et Ponde

Kinshasa est la capitale et se situe à l'ouest, on y retrouve les **Kinois et Kinoises** ainsi que les autres régions de la RDC. Le **Lingala** est la langue parlée à Kinshasa.

Activité 3

L'animateur·trice présente les quatre langues nationales du Congo (lingala, kikongo, tshiluba et swahili) et explique que le Tshiluba, qui est une langue bantoue du groupe des langues luba, est parlée principalement par les Baluba du Kasaï dans le sud du Congo et au nord de l'Angola. Et surtout que c'est la langue parlée dans le village kasaïen Luiza où se passe l'histoire "*Les Précieux Coquillages de Luiza*".

Ensuite, il-elle propose aux enfants d'apprendre quelques phrases en tshiluba ou lingala.

Les enfants se mettent par deux et reçoivent les étiquettes des mots dans cette langue.

L'animateur·trice demande si quelqu'un sait lire. Si oui, il-elle propose à l'enfant en question de lire les mots, un par un, en montrant aux autres l'étiquette-mot. Si non, il-elle utilise l'audio (dialogue en lingala ou en tshiluba).

Les enfants doivent écouter leur camarade ou l'audio et mettre dans le bon ordre les étiquettes pour avoir ces deux phrases du dialogue entendu :

Français	Lingala	Tshiluba
A : Bonjour, comment vas-tu ?	A : Mbote, ndenge nini yo ?	A : Betwabu ou betwabwe. malukayi ?
B : Bonjour, je vais bien. Merci !	B : Mbote, nazali ou naza malamu. Matondo !	B : Betu, malubimpa. Twasakidjila!

Ils font un exercice collectif en articulant tous ensemble et doucement mot par mot puis phrase par phrase. Les enfants réécoutent plusieurs fois les phrases en les ayant devant eux et ils répètent jusqu'à les mémoriser. Ensuite, par binôme, ils jouent le dialogue en répétant chacun sa phrase sans la lire.

À la fin de l'activité, l'animateur·trice peut enregistrer les enfants alors qu'ils échangent en lingala ou Tshiluba.

Voici la traduction de la phrase "*Bonjour, comment vas-tu ?*" dans les quatre langues nationales de la RDC.

Français	– Bonjour, comment tu vas ?
Lingala	– Mbote, boni yo ? ou Mbote, ndenge nini yo ?
Swahili	– Jambo, habari gani ?
Tshiluba	– Betwabue (betwabou), bishi ?
Kikongo	– Ebwe, ebwe nge ?

Activité 4

À la fin de la séance, l'animateur·trice peut proposer aux enfants d'écouter et d'apprendre la chanson en swahili "Jambo Bwana".

"Jambo bwana" est une chanson africaine en swahili, connue aussi sous le nom de "Hakuna Matata" qui se traduit en français par "tout va bien" (littéralement : "pas de soucis").

Elle est chantée dans les tribus congolaises du Maniema (Nord-Kivu et Sud-Kivu) et aussi dans des pays d'Afrique de l'est (Tanzanie et Kenya) afin de souhaiter la bienvenue aux visiteurs.

Cette chanson que nous proposons est une version parmi tant d'autres de ce chant traditionnel existant en plusieurs versions selon les pays et les régions.

Les paroles de la chanson "Jambo Bwana" (<https://www.youtube.com/watch?v=GiSFU4xh9TY>) :

<i>Jambo bwana.</i>	Bonjour, Monsieur.
<i>Habari gani ?</i>	Comment ça va ?
<i>Muzuri sana!</i>	Très bien
<i>Wageni</i>	Chers visiteurs,
<i>Mwakaribishwa.</i>	vous êtes les bienvenus !
<i>Africa yeto, Hakuna Matata !</i>	En Afrique, tout va bien !

Pour aller plus loin, l'animateur·trice peut proposer aux enfants lors d'une autre séance d'écouter et d'apprendre une des trois comptines congolaises proposées dans la fiche enfant 2D :

- "Olélé moliba makasi",
- "Amawolé",
- "Amina Tolé".

❖ Quelques conseils/remarques

- Les quatre activités proposées dans cet atelier d'éveil à la citoyenneté sont adaptées à tous les niveaux du primaire (de la 1^{ère} à la 6^{ème} primaire). Pour les tout-petits de la maternelle, uniquement les activités 1 et 4 peuvent leur être proposées.

Carte des régions d'Afrique selon l'[ONU](#)¹⁰



¹⁰ Source : <https://fr.wikipedia.org/wiki/Afrique>

Carte de la République Démocratique du Congo¹¹



¹¹ Source : <https://www.solidarite-laique.org/wp-content/uploads/2019/08/RDC2019-fiche-ressources-GEOGRAPHIE.pdf>

Carte des régions de la République Démocratique du Congo¹²



¹² Source : <https://fr.mapsofworld.com/afrique/democratic-republic-of-congo/>

Mbote,

ndenge

nini yo ?

Mbote,

nazali

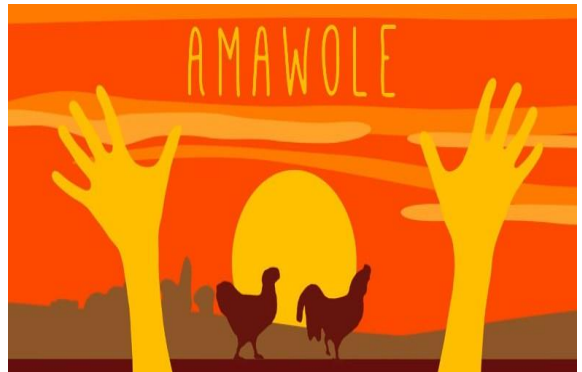
Malamu.

Matondo !

BERCEUSES ET COMPTINES DU CONGO-KINSHASA

Amawolé

comptine à geste traditionnelle d'origine congolaise
(en lingala et kikongo)

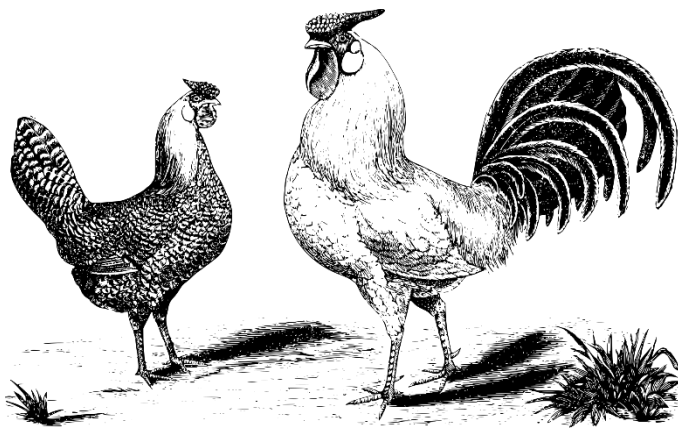


Amawolé eh eh eh, amawolé, amawolé
Amawolé eh eh eh, amawolé, amawolé
Amawolé, amawolé eh eh eh amawolé
Amawolé, amawolé eh eh eh amawolé

Kintela

Kintela, Anga nalela soso,
Kintela, Anga nalela kokodioko.

Kintela, Anga nalela soso,
Kintela, Anga nalela kokodioko.



Traduction en français :

Amawole Amawole c'est moi,
J'aime voir la poule
et j'aime voir le coq.

Scannez pour écouter sur Youtube « Amawolé » et
apprendre les gestes :



Amina tolé
comptine à geste d'origine africaine



Amina, Amina,
Amina tolé,
Éléssiba,
Éna aho,
Aminatou sé Pascalina,
Souma oué,
Souma oué,
Amizongo, Gismène,
Essissékélé,
Eouala zou,
Eouala zou,
Eouala zou pin pin
Aminatou!

“Amina tolé ” est une comptine qui se chante en tapant dans les mains. Elle est chantée dans les cours de récréation en Afrique et aux Antilles. Ses paroles sont un jeu de mots. Il y a plusieurs versions de “Amina Tolé ” : en lingala, wolof, swahili, ...

Scannez pour écouter sur Youtube « Amina tolé » et apprendre les gestes :



Olélé moliba makasi

comptine d'origine congolaise

(en langue lingala)



Olélé ! Olélé ! Moliba makasi
Olélé ! Olélé ! Moliba makasi
Olélé ! Olélé ! Moliba makasi

Mboka na yé
Mboka na yé
Mboka mboka Kasai
Mboka na yé
Mboka na yé
Mboka mboka Kasai

Olélé ! Olélé ! Moliba makasi
Olélé ! Olélé ! Moliba makasi

Eeo ee eeo Benguéla aya
Eeo ee eeo Benguéla aya

Benguéla aya Oya oya
Yakara a Oya oya
Konguidja a Oya oya
Benguéla aya Oya oya
Yakara a Oya oya
Konguidja a Oya oya

Olélé ! Olélé ! Moliba makasi
Olélé ! Olélé ! Moliba makasi
Olélé ! Olélé ! Moliba makasi

Olélé ! Olélé ! Le courant est très fort
Olélé ! Olélé ! Le courant est très fort
Olélé ! Olélé ! Le courant est très fort

Son pays,
Son pays,
Son pays, c'est le Kasai
Son pays,
Son pays,
Son pays, c'est le Kasai

Olélé ! Olélé ! Le courant est très fort
Olélé ! Olélé ! Le courant est très fort

ééo éé ééo que vienne Benguela
ééo éé ééo que vienne Benguela

Que vienne Benguela Viens ! Viens !
Le courageux Viens ! Viens !
Le généreux Viens ! Viens !
Que vienne Benguela Viens ! Viens !
Le courageux, Viens ! Viens !
Le généreux, Viens ! Viens !

Olélé ! Olélé ! Le courant est très fort
Olélé ! Olélé ! Le courant est très fort
Olélé ! Olélé ! Le courant est très fort

Scannez pour écouter sur Youtube « Olélé Moliba Makasi » :



Le lien et le QR code à scanner ci-dessous permettent d'écouter et/ou de télécharger les audios dans les différentes langues travaillées dans le présent livret (espagnol, anglais, italien, arabe, turc, lingala, swahili et vietnamien) :

<https://www.possibles.org/schoolastic/>



2023, Le Monde des Possibles ASBL avec le soutien de La Fédération Wallonie Bruxelles.

Ce document est la propriété intellectuelle du Monde des Possibles, tout usage ou amendement doit être approuvé par le Monde des Possibles (contact : siham.assri@possibles.org)

Le Monde des Possibles Asbl

Inclusion des personnes d'origine étrangère – Économie sociale – Actions d'interpellation & Projet internationaux.

10, rue Potiérue - 4000 Liège BELGIQUE

Tel. 04/232 02 92

Site Web : www.possibles.org